



## CHAPITRE 37

## CHAPTER 37

Loi relative aux titres de propriété dans  
la Gaspésie

An Act respecting title-deeds in the  
Gaspesian area

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que l'incertitude à l'égard  
des titres de propriété dans la Gas-  
pésie est un obstacle au développement  
agricole et industriel de cette région de la  
province;

Attendu qu'il y a lieu de prendre les  
mesures nécessaires pour remédier à cette  
situation;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et  
du consentement du Conseil législatif et de  
l'Assemblée législative de Québec, décrète  
ce qui suit:

Interpré-  
tation:  
"minis-  
tre";  
"terri-  
toire".

**1.** Dans la présente loi,  
a) "ministre" désigne le ministre des  
terres et forêts;  
b) "territoire" signifie une seigneurie,  
un canton, une municipalité, un territoire  
non organisé en municipalité et toute par-  
tie de seigneurie, de canton, de municipa-  
lité et de territoire non organisé en munici-  
palité.

Plans,  
etc.

**2.** Le ministre est autorisé à faire dres-  
ser des plans et livres de renvoi révisés pour  
tout territoire qu'il désigne, dans les dis-  
tricts électoraux de Bonaventure, Gaspé-  
Nord, Gaspé-Sud et Iles-de-la-Madeleine.

Dépôt.

Les originaux de ces plans et livres de  
renvoi sont déposés au département des  
terres et forêts.

Autres  
dépôts.

**3.** Le ministre fait en outre déposer une  
copie de chaque plan et livre de renvoi

**W**HEREAS the uncertainty with re-  
spect to title-deeds in the Gaspe-  
sian area is a hindrance to the agricultural  
and industrial development of this region  
of the province;

Whereas it is expedient to take the  
necessary measures to remedy this situa-  
tion;

Therefore, His Majesty, with the advice  
and consent of the Legislative Council and  
of the Legislative Assembly of Quebec,  
enacts as follows:

Interpre-  
tation:  
"Minis-  
ter";  
"terri-  
tory".

**1.** In this act,  
a. "Minister" means the Minister of  
Lands and Forests;  
b. "territory" means a seigniorie, a  
township, a municipality, a territory not  
organized into a municipality and any  
part of a seigniorie, township, municipality  
and territory not organized into a munic-  
ipality.

**2.** The Minister is authorized to draw  
up revised plans and books of reference  
for any territory he may designate, in the  
electoral districts of Bonaventure, Gaspé-  
North, Gaspé-South and the Magdalen  
Islands.

The originals of these plans and books  
of reference shall be deposited with the  
Department of Lands and Forests.

**3.** The Minister shall also have a copy of  
each plan and book of reference deposited  
Other  
deposits.

a) au bureau de la division d'enregistrement dont le territoire fait partie;  
 b) au bureau du secrétaire-trésorier de la corporation municipale locale ayant juridiction sur ce territoire; et  
 c) lorsqu'il s'agit d'un territoire non organisé, au bureau que le ministre désigne.

a. in the office of the registration division of which the territory forms part;  
 b. in the office of the secretary-treasurer of the local municipal corporation having jurisdiction on such territory; and  
 c. in case of an unorganized territory, in the office which the Minister may designate.

Proclamation.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil lance ensuite une proclamation fixant la date de l'entrée en vigueur des plans et livres de renvoi révisés; indiquant les bureaux ou ces plans et livres de renvoi sont déposés; informant le public que, pendant les douze mois qui suivent la dernière publication de cette proclamation dans la *Gazette officielle de Québec*, tout intéressé peut les consulter gratuitement; portant notification qu'à l'expiration de ce délai le ministre délivrera un certificat de propriété à tout occupant de l'immeuble avec ou sans titre, même s'il n'est qu'administrateur ou simple exploitant, à moins d'opposition écrite d'un intéressé; et ordonnant que tout droit réel affectant un lot compris dans le territoire pour lequel un plan et livre de renvoi a été déposé soit renouvelé dans le même délai, en la manière prescrite par les articles 2172 et 2172a du Code civil.

4. The Lieutenant-Governor in council shall thence issue a proclamation fixing the date of the coming into force of the revised plans and books of reference; indicating the offices where these plans and books of reference are deposited; informing the public that during the twelve months following the last publication of such proclamation in the *Quebec Official Gazette*, any interested person may consult them without charge; giving notice that at the expiration of such delay the Minister shall deliver a certificate of ownership to any occupant of an immoveable with or without titles, even though he be only an administrator or mere operator, except in case of written opposition by an interested person; and ordering that any real right affecting a lot comprised in the territory for which a plan and book of reference has been deposited be renewed within the same delay, in the manner prescribed by articles 2172 and 2172a of the Civil Code.

Proclamation.

Droits réels.

A défaut de tel renouvellement, les droits réels conservés par le premier enregistrement n'ont aucun effet à l'égard des autres créanciers ou des acquéreurs subséquents dont les droits sont régulièrement enregistrés.

Failing such renewal, the real rights preserved by the first registration shall have no effect as regards other creditors or subsequent purchasers whose rights are regularly registered.

Real rights.

Publication.

5. Cette proclamation est publiée deux fois consécutivement dans la *Gazette officielle de Québec* et elle est aussi publiée de toute autre manière que le ministre juge à propos.

5. Such proclamation shall be inserted twice consecutively in the *Quebec Official Gazette* and shall also be published in any other manner which the Minister may deem fit.

Publication.

Index des immeubles.

6. Le plus tôt possible après cette publication, le registraire dresse l'index des immeubles selon ces plans et livres de renvoi et il expédie, par lettre recommandée, à chaque créancier inscrit au registre des adresses, ayant un droit réel enregistré depuis les trente dernières années grevant un lot compris dans le territoire pour lequel un plan et livre de renvoi a été déposé,

6. As soon as possible after such publication, the registrar shall draw up an index of the immoveables according to such plans and books of reference and send, by registered letter, to each creditor entered in the register of addresses, having a real right registered for the past thirty years encumbering a lot comprised in the territory for which a plan and book

Index of immoveables.

une copie de la proclamation portant la notification suivante, sous sa signature:

“Cette copie de proclamation vous est transmise afin que vous renouveliez avant le (*inscrire la date qui suit l'expiration du délai de douze mois prévu à l'article 4*), s'il existe encore, le droit réel ou, le cas échéant, la partie encore existante de ce droit réel (*indiquer la nature du droit réel*) inscrit à l'index des immeubles, constitué par acte passé le (*indiquer la date de l'acte*) entre (*indiquer les parties*).”

of reference has been deposited, a copy of the proclamation bearing the following notification under his signature:

“This copy of proclamation is sent to you in order that you may renew before (*insert the date which follows the expiration of the delay of twelve months contemplated in section 4*), if it still exists, the real right or, should such be the case, the part of such real right still existing (*describe the nature of the real right*) entered in the index of immoveables, constituted by the deed passed on the (*indicate the date of the deed*) between (*indicate the parties*).”

Liste au  
régistra-  
teur.

7. Après l'expiration de l'année qui suit la dernière publication de la proclamation dans la *Gazette officielle de Québec*, le ministre transmet au registra-  
teur une liste, qu'il atteste, des lots à l'égard desquels il n'a reçu aucune opposition et des noms des personnes qui y sont mentionnés comme occupants.

7. After the expiration of the year following the publication of the proclamation in the *Quebec Official Gazette*, the Minister shall send to the registrar the list, which he shall attest, of the lots for which he has received no opposition from interested parties and of the names of persons mentioned therein as occupants.

List to  
registrar.

Correc-  
tion.

Si, après la confection d'un plan et livre de renvoi, une transmission ou cession d'un lot a eu lieu et qu'elle a été notifiée au ministre, la liste est corrigée en y inscrivant le lot au nom du nouvel occupant.

If, after the making of a plan and book of reference, a transfer or conveyance of a lot has taken place and the Minister has been so notified, the list shall be corrected by inscribing therein the lot in the name of the new occupant.

Correc-  
tion.

Enregis-  
trement.

L'enregistrement de cette liste se fait par dépôt. Une inscription de cet enregistrement est faite à l'index des immeubles pour chaque lot compris dans la liste.

The registration of such list shall be made by deposit. An entry of such registration shall be made in the index of immoveables for each lot included in the list.

Registra-  
tion.

Adjudica-  
tion.

Cet enregistrement et cette inscription comportent adjudication de chaque lot à son occupant, à titre de propriétaire.

This registration and this entry entail adjudication of each lot to its occupant, as proprietor.

Adjudica-  
tion.

Opposi-  
tion.

8. Si dans le délai de douze mois prévu par l'article 4, il y a opposition écrite d'un intéressé, le ministre tente de concilier les parties en vue d'une entente sur les conditions et obligations du droit de propriété de l'occupant.

8. If within the delay of twelve months provided for in section 4, there is a written opposition of any interested person, the Minister shall endeavour to reconcile the parties to bring about an agreement as to the conditions and obligations of the right of ownership of such occupant.

Opposi-  
tion.

Entente  
par écrit.

Si une entente a lieu, elle doit être constatée par écrit signé par les parties intéressées et le ministre transmet alors au registra-  
teur un certificat attestant ces conditions et obligations, qui font loi entre les parties.

Should an agreement be concluded, it shall be attested in writing under the hand of the interested parties and the Minister shall then send to the registrar a certificate attesting such conditions and obligations, which shall be binding to both the parties.

Agree-  
ment in  
writing.

Déchéan-  
ce.

Si le ministre n'a pu concilier les parties et si, durant les trois années qui suivent la dernière publication, dans la *Gazette offi-*

Should the Minister not be able to reconcile the parties, and if during the three years following the last publication in the

For-  
feiture.

*cielle de Québec*, de la proclamation prévue à l'article 4, l'opposant ou tout ayant droit de l'opposant n'a pas exercé ses recours par une demande en justice dans laquelle est mis en cause le registraire de la division d'enregistrement où est situé le lot en question, l'opposant et ses ayants droit sont alors déchus de leurs prétentions et réclamations à l'égard de ce lot et le registraire doit, à la demande écrite de l'occupant ou de son ayant droit, lui délivrer un certificat de propriété de ce lot.

*Quebec Official Gazette*, of the proclamation provided for in section 4, the opposing party or any interested party of the opposing party has not availed himself of his recourse by legal action involving the registrar of the registration division wherein the said lot is situated, the opposing party and his interested party shall then be forfeited of their claim or demand concerning said lot and the registrar shall, upon a request in writing of the occupant or of his interested party, deliver him a certificate of ownership of such lot.

Enregistrement.

L'enregistrement des certificats mentionnés au présent article se fait par dépôt.

The registration of the certificates mentioned in this section shall be effected by deposit. Registration.

Dépenses.

**9.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu pour l'année financière courante et, par la suite, à même les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature.

**9.** The expenses incurred by the application of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund for the current fiscal year and thereafter, out of the moneys voted annually by the Legislature for such purposes. Expenses.

Entrée en vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.